



INTERNATIONAL UNIVERSITY OF SARAJEVO
INTERNACIONALNI UNIVERZITET U SARAJEVU

COMMITTEE FOR PREPARATION OF PROPOSAL FOR APPOINTMENT INTO THE SCIENTIFIC-TEACHING TITLES FOR THE SCIENTIFIC AREA OF "TURKISH LANGUAGE"

KOMISIJA ZA PRIPREMANJE PRIJEDLOGA ZA IZBOR AKADEMSKOG OSOBLJA U NAUČNONASTAVNO ZVANJE ZA NAUČNU OBLAST „ TURSKI JEZIK”

**To the Faculty Council of the
Faculty of Education
Vijeću Edukacijskog fakulteta**

Pursuant the Article 103 of the Law on Higher Education ("Official Gazette of Sarajevo Canton" no 33/17, 35/20 and 40/20), upon the consent provided by the Senate of the International University of Sarajevo **No. IUS-SENAT-11-989/21 of May 28th, 2021**, the Faculty of Education published the announcement for appointment of one assistant professor for the scientific area of "Turkish Language."

*Na osnovu člana 103. Zakona o visokom obrazovanju ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj: 33/17, 35/20 i 40/20), uz saglasnost Senata Internacionalnog univerziteta u Sarajevu, broj: **IUS-SENAT-11-989/21 od 28.05.2021.** godine, raspisan je Konkurs za izbor člana akademskog osoblja u naučnonastavno zvanje docent na naučnoj oblasti "Turski jezik" za jednog izvršioca.*

Pursuant the Article 107 paragraph (3) of the Law on Higher Education ("Official Gazette of Sarajevo Canton" no 33/17, 35/20 and 40/20), in accordance with the report of professional service No. **IUS-FEDU-16-1094-1/21 of June 14th, 2021** (attached to this Report), the Council of the Faculty of Education, by the Decision no **IUS-FEDU-16-1250/21 dated June 28th, 2021**, appointed following professors as the members of the Committee for Preparation of Proposal for Appointment into Scientific-teaching title of assistant professor for the scientific area of "Turkish Language":

*Na osnovu člana 107. stav (3) Zakona o visokom obrazovanju ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj: 33/17, 35/20 i 40/20) i potvrde stručne službe broj: **IUS- FEDU-16-1094-1/21 od 14.06.2021.** godine (koja je u prilogu i sastavni je dio ovog izvještaja), Vijeće Edukacijskog fakulteta je Odlukom, broj: **IUS- FEDU-16-1250/21 od 28.06.2021.** godine, imenovalo Komisiju za pripremanje prijedloga za izbor člana akademskog osoblja u naučnonastavno zvanje docent na naučnoj oblasti "Turski jezik", u sljedećem sastavu:*

- 1. Dr. sc. Amina Šiljak Jesenković***, senior research associate at the Oriental Institute of the University of Sarajevo (chair);
Dr. sc. Amina Šiljak Jesenković*, viši naučni saradnik Orjentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu, izabrana u naučnoj oblasti Turski jezik i književnost (predsjednica);

2. **Dr. sc. Adnan Kadrić ****, Scientific Adviser of the Oriental Institute of the University of Sarajevo (member);
Dr. sc. Adnan Kadrić**, naučni savjetnik Orjentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu, izabran u naučnoj oblasti Turski jezik i književnost (član);
3. **Prof. Dr. Sabina Bakšić**, full professor, appointed in the field of Humanities in the area of Turkish Language and Literature at the Faculty of Philosophy, University of Sarajevo (member).
Prof. dr Sabina Bakšić, redovna profesorica, izabrana u naučnoj oblasti Humanističkih nauka u polju filologija, grana orijentalna i ostale filologije, turkologija, lingvistika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu (članica).

* Pursuant to Article 20, paragraph (3), alinea e) of the Law on Scientific Research Activity („Official Gazette of Sarajevo Canton“, No. 26/16), the rights of an associate professor are recognized to a senior research associate.

*Na osnovu člana 20, stav (3), alineja e) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti (“Službene novine Kantona Sarajevo”, broj: 26/16) višem naučnom saradniku se priznaju prava vanrednog profesora.

** Pursuant to Article 20, paragraph (3), alinea f) of the Law on Scientific Research Activity („Official Gazette of Sarajevo Canton“, No. 26/16), the rights of a full professor are recognized to a scientific advisor.

** Na osnovu člana 20, stav (3), alineja f) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti (“Službene novine Kantona Sarajevo”, broj: 26/16) naučnom savjetniku se priznaju prava redovnog profesora.

In accordance with all said above, the Committee hereby submits the following
Shodno svemu navedenom, Komisija podnosi sljedeći:

REPORT **IZVJEŠTAJ**

The following candidate applied for the vacancy announcement for appointment of one assistant professor for the scientific area of “Turkish Language and Literature Teaching” that was published on June 5th, 2021 in the newspaper “*Nezavisne novine*” and on the IUS website:

Na konkurs objavljen 05.06.2021. godine u dnevnom listu “Nezavisne novine” i na web stranici IUS-a, za izbor člana akademskog osoblja u naučnonastavno zvanje docent na naučnoj oblasti “Turski jezik”, za jednog izvršioca, prema Potvrdi Stručne službe Edukacijskog fakulteta Internacionalnog univerziteta u Sarajevu br. IUS-FEDU-16-1094-1/21. od 14. 06. 2021, u propisanom konkursnom roku I s potpunom dokumentacijom prijavio se jedan (1) kandidat - DR. DŽENANA BRAČKOVIĆ for the title of assistant professor/za izbor u zvanje docenta.

The Committee thoroughly reviewed the application of the candidate. Her scientific work and academic achievements are presented in details in the following section of this document.

Komisija je izvršila detaljan uvid u prijavu i priloženu dokumentaciju kandidatkinje, i iz sljedećih razloga je Vijeću ovog Fakulteta i Senatu Univerziteta predložiti za izbor u zvanje docent, uz prethodno zadovoljenje ostalih zakonski propisanih uvjeta za izbor u ovo zvanje.

APPLICANT/ KANDIDAT: DR. DŽENANA BRAČKOVIĆ

PER APPLICATION FOR APPOINTMENT INTO THE TITLE OF ASSISTANT PROFESSOR
PO PRIJAVI ZA IZBOR U ZVANJE DOCENT

1. BIOGRAPHICAL INFORMATION AND ACADEMIC DEGREE OF THE CANDIDATE
BIOGRAFSKI PODACI I PODACI O NAUČNOM STEPENU KANDIDATA

Dženana Bračković has graduated from Department of Turkish Language and Literature in the year of 2009 at University of Sarajevo Faculty of Philosophy in Bosnia and Herzegovina. The candidate attained her degree of Master of Turkish Language and Literature in the year 2015 at the *same university* and her Ph.D. degree in Turkish Language at Department of Turkish Language and Literature at University of Hacettepe in Turkey in the year of 2020. Dženana Bračković worked as teacher of Turkish Language at Institute of Yunus Emre Sarajevo between September 2011- September 2015. She contributed preparations of the books "Lets learn Turkish 1", "Lets learn Turkish 2", "Lets learn Turkish 3" and "Lets learn Turkish 4" for teaching Turkish in elementary schools in Bosnia and Herzegovina. She worked as project assistant, translator and teacher between September 2012 – September at 2015 at Institute of Yunus Emre Sarajevo as full-time employee. At these time period she took part in several projects like Turcology, Reconstruction of Cultural Heritage in the Balkans and Reviving Traditional Turkish Handicrafts in the Balkans. Dr. Bračković demonstrated an exceptional teaching skill by contributing towards the research and academic development of the Institute of Yunus Emre Sarajevo. Her teaching experience is not only represented through his academic experience but also translation activities in big events.

Dženana (Edis) Bračković, rođena 17. 09. 1987. u Sarajevu, državljanka Bosne i Hercegovine, s prosjekom 8,45 je završila dodiplomske (2009) i poslijediplomske (2015) studije na Odsjeku za turski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, a doktorski studij na Odsjeku za turski jezik i književnost (Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü) Instituta za društvene nauke (Sosyal Bilimler Enstitüsü) (Hacettepe Üniversitesi, Ankara), uspješno odbranivši doktorsku disertaciju iz lingvističke grane onomastike, na temu *Türkçe Kökenli Bosna Hersek Soyadları (Prezimana turskoga porijekla u Bosni i Hercegovini)*, Ankara 2020.

Dženana Bračković radila je kao nastavnica Turskog jezika na Institutu Yunus Emre Sarajevo od septembra 2011. do septembra 2015. Jedan je od koautora-priredivača udžbenika "Učimo turski jezik 1", "Učimo turski jezik 2", "Učimo turski jezik 3" i "Naučimo turski jezik 4" za podučavanje turskog jezika u osnovnim školama u Bosni i Hercegovini. Radila je kao asistentica na projektima, prevoditeljica i nastavnik u periodu od septembra 2012. do septembra 2015. u Institutu Yunus Emre Sarajevo. U tom periodu sudjelovala je u realizaciji nekolicine projekata poput *Rekonstrukcije kulturne baštine na Balkanu* (potvrda YEE Sarajevo br. 01-2021/0075 od 07. 06. 2021.), realizacije edukativno-društvenih aktivnosti za studente na odsjecima za turkologiju javnih univerziteta u Bosni i Hercegovini (potvrda YEE Sarajevo br. 01-2021/076 od 07. 06. 2021) S jedne strane, izvrsnim pristupom polaznicima kurseva turskog jezika u Institutu Yunus Emre, stekla je status omiljenog nastavnika s odličnim rezultatom znanja njenih polaznika, a sa druge strane, svojim pismenim i usmenim prijevodima praktično je dokazala svoje stručne kompetencije.

Degree / Stepen	Program / Department	University / Univerzitet	Year / Godina
Doctoral studies <i>Doktorski studij</i>	Department of Turkish Language and Literature	University of Hacettepe	2020
Master studies <i>Master studij</i>	Department of Turkish Language and Literature 8,45	University of Sarajevo	2015
Undergraduate studies <i>Dodiplomski studij</i>	Department of Turkish Language and Literature 8,45	University of Sarajevo	2009

2. WORK EXPERIENCE

RADNO ISKUSTVO

September 2011 – June 2012 – Function: Teacher of Turkish Language, part time employee at Institute of Yunus Emre Sarajevo;

July 2012 – August 2012 – Preparations of the books “Lets learn Turkish 1”,
“Lets learn Turkish 2”,
“Lets learn Turkish 3” and
“Lets learn Turkish 4” for teaching Turkish in elementary schools in Bosnia and Herzegovina.

September 2012 – September 2015 – Full time employee at Institute of Yunus Emre Sarajevo;

Function: Project Assistant, Translator, Teacher;

Projects:

- Turcology;
- Reconstruction of Cultural Heritage in the Balkans;
- Translator at the courses.

Kao i sve druge aktivnosti vidljive iz CVa imenovane.

Conferences/seminars

Konferencije/seminari

November 2017 : *TÜRK DİLİ KONUŞAN ÜLKELER KURULTAYI (CONGRESS OF TURKIC SPEAKING COUNTRIES)* (Ankara) Subject: *Türkçe Kökenli Bosna Hersek Soyadları Üzerine (Bosnian and Herzegovinian Surnames of Turkish Origin)*.

Publications

Publikacije

1. ‘Türkçe Kökenli Bosna Hersek Soyadları Üzerine (Bosnian and Herzegovinian Surnames of Turkish Origin)’ *Yeni Türkiye*, Issue 29, January- February 2018.
2. ‘Bosna Hersek Sokak Adlarında Osmanlı Türkçesi Unsurları (The elements of Ottoman Turkish in the Bosnian and Herzegovinian street names)’ *Balkanlarda Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları*

Dergisi (Journal of Turkish Language and Literature Studies in the Balkans), Vol. 2, Issue 2, July 2020.

3. 'The elements of tasavvuf in Musa Ćazim Ćatić's poetry, Godišnjak BZK "Preporod", ISSN:1512-8580, 2020.

3. INTRODUCTORY LECTURE

PRISTUPNO PREDAVANJE

The Committee positively assessed the introductory lecture on the topic "Proparticipation in -dlk and - (y) AcAk in Turkish" by the candidate Dr. Dženana Bračković, which was held on July 12, 2021, starting at 11 am, through the online platform Teams, whereby the candidate met all the formal requirements for the appointment to the title of assistant professor in the subject of Turkish language. The average score of the access hour given by the members of the Commission, as can be seen from the evaluation forms, is 2.77/3.

Komisija je pozitivno ocijenila pristupno predavanje na temu "Proparticipi na -dlk i -(y)AcAk u turskom jeziku" kandidatkinje dr. Dženane Bračković, a koje je održano 12.07.2021. godine sa početkom u 11 sati, putem online platforme Teams, čime je kandidatkinja zadovoljila sve formalne uslove za izbor u zvanje docent na predmetu Turski jezik. Prosjek ocjena pristupnoga časa koje su dali članovi Komisije, kako je vidljivo iz evaluacijskih formulara, iznosi 2,77/3.

4. ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE DUTIES AND ASSIGNMENTS

DOSADAŠNJA NASTAVNA ZADUŽENJA I POZICIJE

Academic Experience

Akademsko iskustvo

- Teacher, Institute of Yunus Emre Sarajevo Bosnia-Herzegovina (2011-2015).
- Project Assistant, Translator, Teacher, Institute of Yunus Emre Sarajevo Bosnia-Herzegovina (2012-2015)

Research interest

Oblasti naučnog interesovanja:

- Turkish Language

Oblasti stručnog interesovanja:

Nastava turskog jezika – podučavanje turskog jezika kao stranog

Književno prevođenje

Usmeno i pismeno prevođenje u svim funkcionalnim stilovima

PROPOSAL AND RATIONALE

PRIJEDLOG I OBRAZLOŽENJE

The Committee has thoroughly reviewed and considered an application and established that Dr. Dženana Bračković met the public vacancy call conditions for an appointment to scientific teaching title of assistant professor from the Law on Higher Education of Sarajevo Canton ("Official Gazette of Sarajevo Canton" No. 33/17, 35/20 and 40/20). The Committee had the task to propose a candidate

for appointment based on the assessment of the scientific work and publications. After thorough review and assessment of submitted documents and academic works the Committee has concluded the following:

Komisija je detaljno pregledala i razmotrila aplikaciju i utvrdila je da je dr. Dženana Bračković ispunila uslove konkursa za izbor u nastavno-naučno zvanje docenta shodno Zakonu o visokom obrazovanju Kantona Sarajevo (Službene novine Kantona Sarajevo 33/17,35/20 i 40/20). Komisija je imala zadatak da predloži kandidata za izbor u zvanje na osnovu procjene naučno-istraživačkog rada i publikacija. Nakon detaljnog pregleda i procjene dostavljenih dokumenata i radova, Komisija donosi sljedeće zaključke:

- In order to assure a continuous and quality study at the Department of Turkish Language, the Committee strongly evaluated the candidate because of his professional experience and academic achievements. After the review and assessment of submitted documents for the appointment, the Committee found that Dr. Bračković has taught courses related to Turkish Language, took a part in several projects, contributed preparations of the books which implies that her specialization in this field was affirmed through the teaching process, i.e., courses offered as well as through a published books, papers, and projects. Therefore, the Committee declares that Dr. Bračković has qualifications, knowledge, experience and publications in the field of academic appointment to “Turkish Language.”
- Komisija je predložila da se u zvanje docent izabere dr. Dženana Bračković kako bi se osigurao stalan, kontinuiran i kvalitetan studij na Odsjeku za turski jezik Edukacijskog fakulteta na IUS, nakon što je ostvarila uvid u cjelokupnu dokumentaciju. Pregledom i procjenom priložene dokumentacije, Komisija je utvrdila da je Dr. Bračković u profesionalnom smislu krenula iz baze, kao nastavnik turskog jezika na kursevima u organizaciji Instituta Yunus Emre, te sudjelovala u priređivanju temeljne udžbeničke literature za osnovnu školu, čime je stekla praktično iskustvo u podučavanju turskog kao stranog jezika, metodologiji izvođenja nastave i pripremanju učila, upoznala se s temeljnim problemima u usvajanju gradiva turskog kod različitih generacija nativnih govornika bosanskoga jezika, te se usmjereila rješavanju tih problema. Bračković je učestvovala u nekoliko projekata Instituta Yunus Emre, čime je pokazala spremnost i kooperativnost za kolektivni rad. Svojim objavljenim radovima iz lingvističke oblasti onomastike, kao i svojom doktorskom disertacijom pokazala je znanstvenu radoznalost i poznavanje metodologije naučnog rada, koji će uz kontinuirani uvid u brojne rezultate znanstvenih istraživanja objavljenih u Bosni i Hercegovini, Turskoj, ali i u svijetu, te uz intenzivnu komunikaciju sa kolegama u drugim institucijama lokalne i svjetske akademske zajednice u oblasti turkologije značajno dobiti na kvalitetu. Upravo su temeljni nedostaci u radovima dr. Bračković proizašli iz nedostatka informacija o do sada objavljenim rezultatima istraživanja u ovoj oblasti, te odsustva kvalitetne komunikacije s članovima BH akademske zajednice koji imaju uvida u ovu građu. Bez obzira na ove sitne i lahko otklonjive nedostatke, Komisija utvrđuje da Dr. Bračković zadovoljava formalne uvjete, odnosno posjeduje kvalifikacije, znanje, iskustvo i publikacije potrebne za izbor u zvanje docent iz oblasti “Turski jezik”.

Therefore, pursuant the Law on Higher Education of Sarajevo Canton ("Official Gazette of Sarajevo Canton" No: 33/17, 35/20 and 40/20), considering Dr. Bračković was the only candidate with complete and timely application, and the fact that she meets all the formal-legal and academic requirements for appointment into the scientific-teaching title of assistant professor, we are proposing to the Council of the Faculty of Education TO APPOINT DR. DŽENANA BRAČKOVIĆ INTO THE TITLE OF ASSISTANT PROFESSOR FOR THE SCIENTIFIC AREA OF “TURKISH LANGUAGE,” at the Faculty of Education of the International University of Sarajevo. Committee members have assessed that academic accomplishments and research interests of this candidate would be

valuable and considerable asset for further development of Turkish Language and Literature program (TLT) at IUS.

Na osnovu svega gore navedenog i u skladu sa Zakonom o visokom obrazovanju ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj 33/17, 35/20 i 40/20), Komisija smatra da je aplikacija Dr. Bračković, kao jedina, potpuna i blagovremena, i da ispunjava sve formalno-pravne i akademske uslove za izbor u naučno-nastavno zvanje docent. Ovom prilikom predlažemo Vijeću Edukacijskog fakulteta DA IZABERE DR. DŽENANU BRAČKOVIĆ U NAUČNO-NASTAVNO ZVANJE DOCENT U NAUČNOJ OBLASTI "TURSKI JEZIK", na Edukacijskom fakultetu Internacionalnog univerziteta u Sarajevu. Članovi Komisije su za ovaj izbor predložili kandidatkinju dr. Dženanu Bračković, u nadi da će se njenim izborom i angažmanom na ovom odsjeku značajno unaprijediti razvoj studijskog programa Turski jezik i književnost (TLT) na IUS-u.

COMMITTEE– KOMISIJA

Dr. sc. Amina Šiljak Jesenković, viši naučni saradnik za oblast Turski jezik i književnost Orjentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu (**chair/predsjednica**);

Dr. sc. Adnan Kadrić, naučni savjetnik za oblast Turski jezik i književnost Orjentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu (**member/član**);

Prof. dr Sabina Bakšić, redovni profesor Turskog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu (**member/članica**)
